

Jenny Holzer

INFLAMMATORY ESSAYS

Дженні Холцер  
ЕСЕЇ ПІДБУРЕННЯ



A CRUEL BUT ANCIENT LAW  
DEMANDS AN EYE FOR AN EYE.  
MURDER MUST BE ANSWERED BY  
EXECUTION. ONLY GOD HAS THE  
RIGHT TO TAKE A LIFE AND  
WHEN SOMEONE BREAKS THIS  
LAW HE WILL BE PUNISHED. JUSTICE  
MUST COME SWIFTLY. IT DOESN'T  
HELP ANYONE TO STALL. THE  
VICTIM'S FAMILY CRIES OUT FOR  
SATISFACTION, THE COMMUNITY  
BEGS FOR PROTECTION AND THE  
DEPARTED CRAVES VENGEANCE SO  
HE CAN REST. THE KILLER KNEW IN  
ADVANCE THERE WAS NO EXCUSE  
FOR HIS ACT. TRULY HE HAS  
TAKEN HIS OWN LIFE. HE, NOT  
SOCIETY, IS RESPONSIBLE FOR HIS  
FATE. HE ALONE STANDS GUILTY  
AND DAMNED.

ЖОРСТОКИЙ, ТА ДАВНІЙ ЗАКОН  
ВИМАГАЄ ОКО ЗА ОКО. НА ВБИВСТВО  
МУСИТЬ БУТИ ВІДПОВІДЬ  
СТРАТА. ТІЛЬКИ БОГ МАЄ  
ПРАВО ЗАБИРАТИ ЖИТТЯ, І КОЛИ  
ХТОСЬ ПЕРЕСТУПИТЬ ЦЕЙ ЗАКОН,  
БУДЕ ПОКАРАНИЙ. ВІДПЛАТА  
МУСИТЬ НАСТАТИ НЕГАЙНО.  
НІХТО ЇЇ НЕ УНИКНЕ. РОДИНА  
ЖЕРТВИ ВИМАГАЄ СПРАВЕДЛИВОСТІ,  
СУСПІЛЬСТВО БЛАГАЄ ПРО ЗАХИСТ,  
А ВБИТИЙ ЖАДАЄ ПОМСТИ,  
ЩОБ ПОТІМ СПОЧИТИ У МИРІ.  
УБИВЦЯ ЗНАВ НАПЕРЕД, ЩО ЙОГО  
ВЧИНКУ НЕ БУДЕ ПРОЩЕННЯ.  
І НАСПРАВДІ ЦЕ ВІН ЗАБРАВ ВЛАСНЕ  
ЖИТТЯ. ВІН, А НЕ СУСПІЛЬСТВО,  
ВІДПОВІДАЛЬНИЙ ЗА СВОЮ  
ДОЛЮ. ВІН СТОІТЬ САМОТНЬО,  
ВИНУВАТИЙ І ПРОКЛЯТИЙ.

A REAL TORTURE WOULD BE TO  
BUILD A SPARKLING CAGE WITH  
TWO-WAY MIRRORS AND STEEL  
BARS. IN THERE WOULD BE GOOD-  
LOOKING AND YOUNG GIRLS  
WHO'LL THINK THEY'RE IN A  
REGULAR MOTEL ROOM SO THEY'LL  
TAKE THEIR CLOTHES OFF AND DO  
THE DELICATE THINGS THAT GIRLS  
DO WHEN THEY'RE ALONE.  
EVERYONE WHO WATCHES WILL GO  
CRAZY BECAUSE THEY WON'T BE  
BELIEVING WHAT THEY'RE SEEING  
BUT THEY'LL SEE THE BARS AND  
KNOW THEY CAN'T GET IN, AND  
THEY'LL BE AFRAID TO MAKE A  
MOVE BECAUSE THEY DON'T WANT  
TO SCARE THE GIRLS AWAY FROM  
DOING THE DELICIOUS THINGS  
THEY'RE DOING.

СПРАВЖНІ ТОРТУРИ – ЦЕ ЗБУДУВАТИ  
БЛИСКУЧУ КЛІТКУ З ДЗЕРКАЛЬНОГО СКЛА  
ТА СТАЛІ. ВСЕРЕДИНИ БУЛИ БИ КРАСИВІ  
МОЛОДІ ДІВЧАТА, ПЕВНІ ЩО ВОНИ У  
ЗВИЧАЙНІЙ КІМНАТІ МОТЕЛЮ, ТОЖ  
ВОНИ Б РОЗДЯГЛИСЯ ТА РОБИЛИ Б  
ТІ ДЕЛІКАТНІ РЕЧІ, ЩО ЇХ ДІВЧАТА  
РОБЛЯТЬ, КОЛИ ВОНИ ОДНІ.  
КОЖЕН ХТО СПОСТЕРІГАТИМЕ,  
ШАЛЕНІТИМЕ, БО НЕ ПОВІРИТЬ  
ТОМУ, ЩО БАЧИТЬ, ПРОТЕ  
БАЧИТИМЕ ҐРАТИ І ЗНАТИМЕ,  
ЩО НЕ ЗМОЖЕ УВІЙТИ, І  
БОЯТИМЕТЬСЯ ВОРУХНУТИСЬ  
ВІД СТРАХУ, АБИ НЕ СПОЛОХАТИ ДІВЧАТ,  
ЯКІ РОБЛЯТЬ ТАКІ НЕЙМОВІРНІ РЕЧІ.

BECAUSE THERE IS NO GOD SOMEONE  
MUST TAKE RESPONSIBILITY FOR MEN.  
A CHARISMATIC LEADER IS IMPERATIVE.  
HE CAN SUBORDINATE THE SMALL  
WILLS TO THE GREAT ONE. HIS  
STRENGTH AND HIS VISION REDEEM  
MEN. HIS PERFECTION MAKES THEM  
GRATEFUL. LIFE ITSELF IS NOT SACRED,  
THERE IS NO DIGNITY IN THE FLESH.  
UNDIRECTED MEN ARE CONTENT WITH  
RANDOM, SQUALID, POINTLESS LIVES.  
THE LEADER GIVES DIRECTION AND  
PURPOSE. THE LEADER FORCES GREAT  
ACCOMPLISHMENTS, MANDATES PEACE  
AND REPELS OUTSIDE AGGRESSORS.  
HE IS THE ARCHITECT OF DESTINY. HE  
DEMANDS ABSOLUTE LOYALTY. HE  
MERITS UNQUESTIONING DEVOTION.  
HE ASKS THE SUPREME SACRIFICE. HE IS  
THE ONLY HOPE.

ОСКІЛЬКИ БОГА НЕМАЄ, ХТОСЬ МУСИТЬ  
УЗЯТИ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА ЛЮДЕЙ.  
КОНЧЕ ПОТРІБЕН ХАРИЗМАТИЧНИЙ ЛІДЕР.  
ВІН МОЖЕ ПІДПОРЯДКУВАТИ МАЛІ  
БАЖАННЯ ВЕЛИКОМУ. ЙОГО СИЛА  
ТА ПРОНИКЛИВІСТЬ РЯТУЮТЬ ЛЮДЕЙ.  
ЙОГО ДОСКОНАЛІСТЬ ВИКЛИКАЄ  
ВДЯЧНІСТЬ. ЖИТТЯ САМЕ ПО СОБІ НЕ Є  
СВЯЩЕННИМ, У ПЛОТІ НЕМАЄ ГІДНОСТІ.  
НЕКЕРОВАНИХ ЛЮДЕЙ ЗАДОВОЛЬНЯЄ  
БЕЗЛАДНЕ, ЗЛИДЕННЕ, БЕЗГЛУЗДЕ  
ЖИТТЯ. ЛІДЕР ВКАЗУЄ НАПРЯМ, А ТАКОЖ  
МЕТУ. ЛІДЕР СПОНУКАЄ ДО  
ВЕЛИКИХ ЗВЕРШЕНЬ, ЗАБЕЗПЕЧУЄ СПОКІЙ  
І ЧИНИТЬ ОПІР ЗОВНІШНІМ АГРЕСОРАМ.  
ВІН ПРОЕКТУЄ ДОЛЮ. ВІН ВИМАГАЄ  
БЕЗУМОВНОЇ ВІРНОСТІ. ВІН ЗАСЛУГОВУЄ  
АБСОЛЮТНОЇ ВІДДАНОСТІ.  
ЙОМУ ПОТРІБНА НАЙБІЛЬША ЖЕРТВА.  
ВІН ЄДИНА НАДІЯ.

CHANGE IS THE BASIS OF ALL HISTORY,  
THE PROOF OF VIGOR. THE OLD IS SOILED  
AND DISGUSTING BY NATURE. STALE  
FOOD IS REPELLENT, MONOGAMOUS LOVE  
BREEDS CONTEMPT, SENILITY CRIPPLES  
THE GOVERNMENT THAT IS TOO  
POWERFUL TOO LONG. UPHEAVAL IS  
DESIRABLE BECAUSE FRESH, UNTAINTED  
GROUPS SEIZE OPPORTUNITY. VIOLENT  
OVERTHROW IS APPROPRIATE WHEN THE  
SITUATION IS INTOLERABLE. SLOW  
MODIFICATION CAN BE EFFECTIVE;  
MEN CHANGE BEFORE THEY NOTICE  
AND RESIST. THE DECADENT AND THE  
POWERFUL CHAMPION CONTINUITY.  
"NOTHING ESSENTIAL CHANGES." THAT  
IS A MYTH. IT WILL BE REFUTED. THE  
NECESSARY BIRTH CONVULSIONS WILL BE  
TRIGGERED. ACTION WILL BRING THE  
EVIDENCE TO YOUR DOORSTEP.

ЗМІНИ ЦЕ ОСНОВА ВСІЄЇ ІСТОРІЇ,  
ДОКАЗ СИЛИ. ЗА СВОЄЮ ПРИРОДОЮ  
СТАРЕ Є ЗАПЛЯМОВАНИМ І ОГИДНИМ.  
ПОЗАВЧОРАШНЯ ЇЖА ВИКЛИКАЄ ВІДРАЗУ,  
МОНОГАМНА ЛЮБОВ ВАРТА ЗНЕВАГИ,  
СТАРІСТЬ СКРУЧУЄ КІСТКИ ТОМУ УРЯДОВІ,  
ЩО ЗАНАДТО МОГУТНІЙ ЗАНАДТО ДОВГО.  
ПЕРЕВОРОТ Є БАЖАНИМ, АДЖЕ НОВІ,  
НЕЗАПЛЯМОВАНІ СИЛИ СКОРИСТАЮТЬСЯ  
СВОЇМ ШАНСОМ. ЧАС ДЛЯ  
НАСИЛЬНИЦЬКОГО ПОВАЛЕННЯ НАСТАЄ  
ТОДІ, КОЛИ СИТУАЦІЯ НЕСТЕРПНА.  
ПОВІЛЬНІ ЗМІНИ МОЖУТЬ БУТИ  
ЕФЕКТИВНИМИ; ЛЮДИ ЗМІНЮЮТЬСЯ,  
ПЕРШ НІЖ ЗАУВАЖУЮТЬ ЦЕ І ЧИНЯТЬ  
ОПІР. ДЕКАДЕНТ І СИЛЬНИЙ  
ПЕРЕМОЖЕЦЬ – ДВІ ЛАНКИ ОДНОГО  
ЛАНЦЮГА. «НІЩО ВАЖЛИВЕ НЕ  
ЗМІНЮЄТЬСЯ». ЦЕ МІФ. ЙОГО БУДЕ  
СПРОСТОВАНО. БУДУТЬ СТИМУЛЬОВАНІ  
ПЕРЕЙМИ, НЕОБХІДНІ ДЛЯ ПОЧАТКУ  
ПОЛОГІВ. НА СВОЄМУ ПОРОЗІ  
ТИ ПОБАЧИШ ДОКАЗИ РОЗВИТКУ ПОДІЙ.

CHILD MOLESTATION IS ABHORRENT;  
THIS DEVIATION IS UNIVERSALLY  
CONDEMNED. ALL PEOPLE ARE SICKENED  
AND ENRAGED BY THE ACT. IT IS TELLING  
THAT PRISONERS, WHO ARE NOT KNOWN  
FOR THEIR HIGH STANDARDS, OSTRACIZE  
AND KILL CHILD MOLESTERS.  
NO PUNISHMENT IS TOO SEVERE; CHILD  
MOLESTERS HAVE ROBBED THE BABIES  
OF THEIR INNOCENCE, THE MOST PRECIOUS  
POSSESSION OF CHILDHOOD.  
MOLESTATION LEAVES SPIRITUAL,  
EMOTIONAL AND PHYSICAL  
WOUNDS THAT MAY NEVER HEAL. THE  
FRIGHTENING ASPECT OF THE ABUSE IS  
THAT MOLESTED CHILDREN OFTEN  
BECOME CHILD MOLESTERS. THE AWFUL  
CYCLE MUST BE STOPPED BEFORE ANY  
MORE CHILDREN ARE DEFILED AND  
RUINED. MOLESTERS SHOULD BE  
RENDERED IMPOTENT.

РОЗБЕЩЕННЯ МАЛОЛІТНІХ –  
МЕРЗЕНИЙ ЗЛОЧИН; ЦЕ ЗБОЧЕННЯ  
СКРІЗЬ ЗАСУДЖУЮТЬ. УСІ ВІДЧУВАЮТЬ  
ВІДРАЗУ І НЕТЯМЛЯТЬСЯ З ЛЮТІ ЧЕРЕЗ  
ТАКІ ВЧИНКИ. НАВІТЬ В'ЯЗНІ, ЯКІ НЕ  
СЛАВЛЯТЬСЯ ВИСОКОЮ МОРАЛЬНІСТЮ,  
ПІДДАЮТЬ ОСТРАКІЗМОВІ ТА ВБИВАЮТЬ  
ТИХ, ХТО РОЗБЕЩУЄ ДІТЕЙ. ЖОДНЕ  
ПОКАРАННЯ НЕ БУДЕ НАДТО СУВОРИМ;  
ГВАЛТІВНИКИ ДІТЕЙ ВІДІБРАЛИ В МАЛЮКІВ  
ЇХНЮ НЕВИННІСТЬ, НАЙКОШТОВНІШЕ,  
ЩО ТІЛЬКИ Є В ДИТИНСТВІ. РОЗБЕЩЕННЯ  
ЗАЛИШАЄ ДУХОВНІ, ЕМОЦІЙНІ ТА ФІЗИЧНІ  
РАНИ, ЩО МОЖУТЬ НІКОЛИ НЕ ЗАГОЇТИСЬ.  
У РОЗБЕЩЕННІ ЛЯКАЄ ТЕ, ЩО ЗГВАЛТОВАНІ  
ДІТИ ЧАСТО СТАЮТЬ ГВАЛТІВНИКАМИ  
ДІТЕЙ. ЦЕ ЖАХЛИВЕ КОЛО ТРЕБА  
РОЗІРВАТИ, ПОКИ НЕ БУЛО ЗНЕЧЕЩЕНО ТА  
ЗАВДАНО ШКОДИ ЩЕ БІЛЬШІЙ КІЛЬКОСТІ  
ДІТЕЙ. ГВАЛТІВНИКИ МУСЯТЬ СТАТИ  
ІМПОТЕНТАМИ.

DESTROY SUPERABUNDANCE. STARVE  
THE FLESH, SHAVE THE HAIR, EXPOSE  
THE BONE, CLARIFY THE MIND, DEFINE  
THE WILL, RESTRAIN THE SENSES, LEAVE  
THE FAMILY, FLEE THE CHURCH, KILL  
THE VERMIN, VOMIT THE HEART, FORGET  
THE DEAD. LIMIT TIME, FORGO  
AMUSEMENT, DENY NATURE, REJECT  
ACQUAINTANCES, DISCARD OBJECTS,  
FORGET TRUTHS, DISSECT MYTH, STOP  
MOTION, BLOCK IMPULSE, CHOKER SOBS,  
SWALLOW CHATTER. SCORN JOY, SCORN  
TOUCH, SCORN TRAGEDY, SCORN LIBERTY,  
SCORN CONSTANCY, SCORN HOPE, SCORN  
EXALTATION, SCORN REPRODUCTION,  
SCORN VARIETY, SCORN EMBELLISHMENT,  
SCORN RELEASE, SCORN REST, SCORN  
SWEETNESS, SCORN THE LIGHT. IT IS A  
QUESTION OF FORM AND FUNCTION. IT IS  
A MATTER OF REVULSION.

ЗНИЩИ НАДЛИШОК. УМЕРТВИ  
ПЛОТЬ, ПОГОЛИ ВОЛОССЯ, ОГОЛИ  
КІСТКУ, ПРОЧИСТЬ МІЗКИ, ВИЗНАЧСЯ  
З БАЖАННЯМ, ПРИБОРКАЙ ПОЧУТТЯ,  
ЗАЛИШИ РОДИНУ, БІЖИ ВІД ЦЕРКВИ, УБИЙ  
ПОКИДЬКА, ВИБЛЮЙ СЕРЦЕ, ЗАБУДЬ  
МЕРТВИХ. ОБМЕЖ ЧАС, УТРИМАЙСЯ ВІД  
РОЗВАГ, ЗАПЕРЕЧ ПРИРОДУ, ПРИПИНИ  
ЗНАЙОМСТВА, ЗДИХАЙСЯ ПРЕДМЕТІВ,  
ЗАБУДЬ ІСТИНИ, ПРЕПАРУЙ МІФ, ЗУПИНИ  
РУХ, СТРИМАЙ ПОРИВ, ПРОЖУЙ РИДАННЯ,  
ПРОКОВТНИ БАЗІКАННЯ, ЗНЕВАЖАЙ  
ЗАДОВОЛЕННЯ, ЗНЕВАЖАЙ ДОТОРК,  
ЗНЕВАЖАЙ ТРАГЕДІЮ, ЗНЕВАЖАЙ  
СВОБОДУ, ЗНЕВАЖАЙ СТАБІЛЬНІСТЬ,  
ЗНЕВАЖАЙ НАДІЮ, ЗНЕВАЖАЙ  
ЗАХОПЛЕННЯ, ЗНЕВАЖАЙ  
САМОВІДТВОРЕННЯ, ЗНЕВАЖАЙ  
РІЗНОМАНІТНІСТЬ, ЗНЕВАЖАЙ  
ПРИКРАШАННЯ, ЗНЕВАЖАЙ ПОЛЕГШЕННЯ,  
ЗНЕВАЖАЙ ВІДПОЧИНОК, ЗНЕВАЖАЙ  
СОЛОДКАВІСТЬ, ЗНЕВАЖАЙ СВІТЛО. ЦЕ  
ПИТАННЯ ФОРМИ ТА ФУНКЦІЇ. ЦЕ І Є  
МАТЕРІЯ ЗМІН.



DON'T TALK DOWN TO ME.  
DON'T BE POLITE TO ME. DON'T  
TRY TO MAKE ME FEEL NICE.  
DON'T RELAX. I'LL CUT THE  
SMILE OFF YOUR FACE. YOU  
THINK I DON'T KNOW WHAT'S  
GOING ON. YOU THINK I'M  
AFRAID TO REACT. THE JOKE'S  
ON YOU. I'M BIDDING MY TIME,  
LOOKING FOR THE SPOT. YOU  
THINK NO ONE CAN REACH  
YOU, NO ONE CAN HAVE WHAT  
YOU HAVE. I'VE BEEN PLANNING  
WHILE YOU'RE PLAYING. I'VE  
BEEN SAVING WHILE YOU'RE  
SPENDING. THE GAME IS ALMOST  
OVER SO IT'S TIME YOU  
ACKNOWLEDGE ME. DO YOU  
WANT TO FALL NOT EVER  
KNOWING WHO TOOK YOU?

НЕ ПРИНИЖУЙСЯ ДО РОЗМОВИ ЗІ  
МНОЮ. НЕ БУДЬ ВВІЧЛИВИМ ЗІ МНОЮ.  
НЕ ПРОБУЙ ЗРОБИТИ МЕНІ ПРИЄМНЕ.  
НЕ РОЗСЛАБЛЯЙСЯ. Я ЗРІЖУ  
ПОСМІШКУ З ТВОГО ОБЛИЧЧЯ.  
ТИ ДУМАЄШ, Я НЕ ЗНАЮ  
ЩО ВІДБУВАЄТЬСЯ. ТИ ДУМАЄШ,  
Я БОЮСЯ РЕАГУВАТИ. ЦЕ З ТОБОЮ  
ДОЛЯ ЗІГРАЄ ЗЛИЙ ЖАРТ. Я ВИЧІКУЮ,  
ШУКАЮЧИ ЗАЧІПКИ. ТИ ГАДАЄШ  
НІХТО ТЕБЕ НЕ ДІСТАНЕ,  
НІХТО НЕ МАТИМЕ ТОГО,  
ЩО МАЄШ ТИ. Я ПЛАНИ БУДУВАВ,  
ДОКИ ТИ В ІГРИ ГРАВ. Я  
ЗБЕРІГАВ, КОЛИ ТИ ВИТРАЧАВ.  
ГРУ МАЙЖЕ ЗАКІНЧЕНО, ТОЖ ТОБІ  
ПОРА МЕНЕ ПОМІТИТИ. ЧИ ТИ  
ХОЧЕШ УПАСТИ, ТАК І НЕ  
ЗНАЮЧИ, В ЧІЮ ПАСТКУ?

FEAR IS THE MOST ELEGANT WEAPON.  
YOUR HANDS ARE NEVER MESSY.  
THREATENING BODILY HARM IS CRUDE.  
WORK INSTEAD ON MINDS AND BELIEFS,  
PLAY INSECURITIES LIKE A PIANO. BE  
CREATIVE IN APPROACH. FORCE ANXIETY  
TO EXCRUCIATING LEVELS OR GENTLY  
UNDERMINE THE PUBLIC CONFIDENCE.  
PANIC DRIVES HUMAN HERDS OVER  
CLIFFS; AN ALTERNATIVE IS TERROR-  
INDUCED IMMOBILIZATION. FEAR FEEDS  
ON FEAR. PUT THIS EFFICIENT PROCESS IN  
MOTION. MANIPULATION IS NOT LIMITED  
TO PEOPLE. ECONOMIC, SOCIAL AND  
DEMOCRATIC INSTITUTIONS CAN BE  
SHAKEN. IT WILL BE DEMONSTRATED  
THAT NOTHING IS SAFE, SACRED OR SANE.  
THERE IS NO RESPITE FROM HORROR.  
ABSOLUTES ARE QUICKSILVER. RESULTS  
ARE SPECTACULAR.

СТРАХ ЦЕ НАЙВИШУКАНИША ЗБРОЯ.  
ТИ НЕ ЗАБРУДНЮЄШ РУК.  
ФІЗИЧНІ ПОГРОЗИ ЦЕ ВУЛЬГАРНО.  
НАТОМІСТЬ ПРАЦЮЙ ЗІ СВІДОМІСТЮ  
Й ПЕРЕКОНАННЯМИ, ГРАЙ НА  
НЕПЕВНОСТЯХ, МОВ НА ФОРТЕПІАНО.  
ПІДХОДЬ ДО ЦЬОГО ТВОРЧО. ДОВЕДИ  
ТРИВОГУ ДО НЕСТЕРПНОСТІ, АБО Ж  
НЕПОМІТНО ПОРУЙНУЙ ГРОМАДСЬКИЙ  
СПОКІЙ. ПАНІКА ШТОВХАЄ ЛЮДСЬКЕ  
СТАДО ДО УРВИЩІ; НАТОМІСТЬ ТЕРОР  
СКОВУЄ. СТРАХ ЖИВИТЬСЯ СТРАХОМ.  
УРУХОМ ЦЕЙ ДІЄВИЙ ПРОЦЕС.  
МАНІПУЛЮВАТИ МОЖНА НЕ ТІЛЬКИ  
ЛЮДЬМИ. ЕКОНОМІЧНІ, СОЦІАЛЬНІ ТА  
ДЕМОКРАТИЧНІ ІНСТИТУЦІЇ ТЕЖ  
ПІДДАЮТЬСЯ НАТИСКОВІ. І ПІСЛЯ ЦЬОГО  
СТАНЕ ВИДНО, ЩО НІЩО НЕ Є НАДІЙНИМ,  
СВЯЩЕННИМ ЧИ НОРМАЛЬНИМ.  
ЖАХ НІКОМУ НЕ ДОЗОЛИТЬ СПОЧИТИ.  
АБСОЛЮТИ НЕ ТРИВКІШІ ЗА РТУТЬ.  
РЕЗУЛЬТАТИ ПРИГОЛОМШЛИВІ.

FREEDOM IS IT! YOU'RE SO SCARED,  
YOU WANT TO LOCK UP EVERYBODY.  
ARE THEY MAD DOGS? ARE THEY  
OUT TO KILL? MAYBE YES. IS LAW, IS  
ORDER THE SOLUTION? DEFINITELY  
NO. WHAT CAUSED THIS SITUATION?  
LACK OF FREEDOM. WHAT HAPPENS  
NOW? LET PEOPLE FULFILL THEIR  
NEEDS. IS FREEDOM CONSTRUCTIVE  
OR IS IT DESTRUCTIVE? THE ANSWER  
IS OBVIOUS. FREE PEOPLE ARE  
GOOD, PRODUCTIVE PEOPLE. IS  
LIBERATION DANGEROUS? ONLY  
WHEN OVERDUE. PEOPLE AREN'T  
BORN RABID OR BERSERK. WHEN  
YOU PUNISH AND SHAME YOU  
CAUSE WHAT YOU DREAD. WHAT  
TO DO? LET IT EXPLODE. RUN WITH  
IT. DON'T CONTROL OR MANIPULATE.  
MAKE AMENDS.

ЦЕ СВОБОДА! ТИ ТАКИЙ НАЖАХАНИЙ,  
ЩО ХОЧЕШ ПОСАДИТИ ГЕТЬ УСІХ.  
ВОНИ ЩО, СКАЖЕНІ ПСИ? ВОНИ ГОТОВІ  
ВБИВАТИ? МОЖЛИВО. ЗАКОН,  
ПОРЯДОК – ХІБА ЦЕ ВИРІШЕННЯ?  
ТОЧНО НІ. У ЧОМУ ПРИЧИНА? БРАКУЄ  
СВОБОДИ. І ЩО Ж ТЕПЕР?  
ХАЙ ЛЮДИ ЗАДОВОЛЬНЯТЬ СВОЇ  
ПОТРЕБИ. ЧИ СВОБОДА КОНСТРУКТИВНА  
ЧИ ДЕСТРУКТИВНА? ВІДПОВІДЬ  
ОЧЕВИДНА. ВІЛЬНІ ЛЮДИ –  
ДОБРІ, ПРОДУКТИВНІ ЛЮДИ. ЧИ  
ЗВІЛЬНЯТИ НЕБЕЗПЕЧНО? ЛИШЕ  
КОЛИ ЦЕ РОБИТИ НАДТО ПІЗНО. ЛЮДИ  
НЕ НАРОДЖУЮТЬСЯ ШАЛЕНЦЯМИ ЧИ  
СКАЖЕНИМИ. КОЛИ ТИ КАРАЄШ ТА  
ПРИСОРОМЛЮЄШ, ТО НАКЛИКАЄШ ТЕ,  
ЩО ТЕБЕ ТАК ЖАХАЄ. ЩО Ж РОБИТИ?  
ДАЙ ЙОМУ ВИБУХНУТИ. УПОРАЙСЯ  
З НИМ. НЕ КОНТРОЛЮЙ І НЕ КЕРУЙ.  
ВІДШКОДОВУЙ.

IT ALL HAS TO BURN, IT'S GOING  
TO BLAZE. IT IS FILTHY AND CAN'T  
BE SAVED. A COUPLE OF GOOD  
THINGS WILL BURN WITH THE REST  
BUT IT'S O.K., EVERY PIECE IS PART  
OF THE UGLY WHOLE. EVERYTHING  
CONSPIRES TO KEEP YOU HUNGRY  
AND AFRAID FOR YOUR BABIES.  
DON'T WAIT ANY LONGER.  
WAITING IS WEAKNESS, WEAKNESS  
IS SLAVERY. BURN DOWN THE  
SYSTEM THAT HAS NO PLACE FOR  
YOU, RISE TRIUMPHANT FROM THE  
ASHES. FIRE PURIFIES AND  
RELEASES ENERGY. FIRE GIVES  
HEAT AND LIGHT. LET FIRE BE THE  
CELEBRATION OF YOUR  
DELIVERANCE. LET LIGHTNING  
STRIKE, LET THE FLAMES DEVOUR  
THE ENEMY!

УСЕ ЦЕ МАЄ ЗГОРІТИ, ВСЕ ПІДЕ ДО  
ДІДЬКА. ВОНО СМЕРДИТЬ І ЙОГО  
НЕМОЖЛИВО ВРЯТУВАТИ. КІЛЬКА  
ДОБРИХ РЕЧЕЙ ЗГОРЯТЬ ІЗ РЕШТОЮ,  
АЛЕ ТО НІЧОГО, КОЖНА ДЕТАЛЬ –  
ЦЕ ЧАСТИНА ГИДКОГО ЦІЛОГО. УСІ  
ЗМОВИЛИСЯ ТРИМАТИ ТЕБЕ ГОЛОДНИМ  
І У СТРАХУ ЗА СВОЇХ ДІТЕЙ.  
ДОСИТЬ ЧЕКАТИ.  
ЧЕКАННЯ – ЦЕ СЛАБКІСТЬ, СЛАБКІСТЬ –  
ЦЕ РАБСТВО. СПАЛИ ДОТЛА  
СИСТЕМУ, ДЕ НЕМАЄ МІСЦЯ  
ДЛЯ ТЕБЕ, ПІДВЕДИСЬ ПЕРЕМОЖНО  
ІЗ ПОПЕЛУ. ВОГОНЬ ОЧИЩАЄ ТА  
ВИВІЛЬНЯЄ ЕНЕРГІЮ. ВОГОНЬ ДАЄ  
ТЕПЛО І СВІТЛО. НЕХАЙ ВОГОНЬ  
СТАНЕ СВЯТКУВАННЯМ ТВОГО  
ЗВІЛЬНЕННЯ. НЕХАЙ УДАРІТЬ  
БЛИСКАВКА, НЕХАЙ ПОЛУМ'Я ПОГЛИНЕ  
ВОРОГА!

MONDAY, SOMEONE DIED BECAUSE  
HE HURT ME AND I CUT HIM  
WITHOUT THINKING. TUESDAY,  
SOME ANIMAL DIED BECAUSE HE  
WAS TOO DANGEROUS TO BE FREE.  
WEDNESDAY, A THIEF DIED SO  
EVERYONE WILL KNOW TO RESPECT  
PRIVATE PROPERTY. THURSDAY,  
SOME POLITICO DIED BECAUSE HIS  
IDEAS WERE CRAZY AND TOO  
CONTAGIOUS. FRIDAY, SOME  
RAPIST DIED BECAUSE HE LEFT HIS  
VICTIM WISHING SHE WAS DEAD.  
HE HAD TO DIE WISHING HE WAS  
ALIVE. SATURDAY, I KILLED A  
CONDEMNED MAN SO NO ONE  
ELSE WOULD GET BLOOD ON HIS  
HANDS. SUNDAY, I RESTED. MONDAY,  
SIX PEOPLE JUMPED ME SO I CUT  
THEM WITHOUT THINKING.

ПОНЕДІЛОК, ХТОСЬ ПОМЕР, ВІН МЕНЕ  
ОБРАЗИВ, І Я ПРИРІЗАВ ЙОГО,  
НЕ РОЗДУМУЮЧИ. ВІВТОРОК,  
ПОМЕР ЯКИЙСЬ ЗВІР, БО БУВ НАДТО  
НЕБЕЗПЕЧНИЙ, ЩОБ ГУЛЯТИ НА СВОБОДІ.  
СЕРЕДА, ПОМЕР ЗЛОДІЙ, ТОЖ ТЕПЕР  
КОЖЕН ЗНАТИМЕ, ЯК ШАНУВАТИ  
ПРИВАТНУ ВЛАСНІСТЬ. ЧЕТВЕР,  
ЯКИЙСЬ ПОЛІТИКАН ПОМЕР, БО  
ЙОГО ІДЕЇ БУЛИ БОЖЕВІЛЬНІ Й НАДТО  
ПОПУЛЯРНІ. П'ЯТНИЦЯ, ЯКИЙСЬ  
Г'ВАЛТІВНИК ПОМЕР, БО ЗАЛИШИВ  
СВОЮ ЖЕРТВУ, ЯКА ШКОДУВАЛА, ЩО  
ВОНА НЕ ВМЕРЛА. ВІН МУСИВ ПОМЕРТИ,  
ШКОДУЮЧИ ЗА ВЛАСНИМ ЖИТТЯМ.  
СУБОТА, Я ВБИВ ЗАСУДЖЕНОГО  
ЧОЛОВІКА, ТОЖ БІЛЬШ НІХТО НЕ МАТИМЕ  
НА СВОЇХ РУКАХ КРОВІ. НЕДІЛЯ, Я  
СПОЧИВ. ПОНЕДІЛОК, ШЕСТИРО ЛЮДЕЙ  
НАКИНУЛИСЯ НА МЕНЕ, І Я ПРИРІЗАВ ЇХ,  
НЕ РОЗДУМУЮЧИ.

PEOPLE MUST PAY FOR WHAT THEY  
HOLD, FOR WHAT THEY STEAL. YOU  
HAVE LIVED OFF THE FAT OF THE  
LAND. NOW YOU ARE THE PIG WHO  
IS READY FOR SLAUGHTER. YOU ARE  
THE OLD ENEMY, THE NEW VICTIM.  
WHEN YOU DO SOMETHING AWFUL  
EXPECT RETRIBUTION IN KIND.  
LOOK OVER YOUR SHOULDER.  
SOMEONE IS FOLLOWING. THE POOR  
YOU HAVE ROBBED AND IGNORED  
ARE IMPATIENT. PLEAD INNOCENT;  
YOUR SQUEALS INVITE TORTURE.  
PROMISE TO BE GOOD; YOUR LIES  
EXCITE AND INFLAME. YOU ARE  
TOO DEPRAVED TO REFORM, TOO  
TREACHEROUS TO SPARE, TOO  
HIDEOUS FOR MERCY. RUN! JUMP!  
HIDE! PROVIDE SPORT FOR THE  
HUNTERS.

ЛЮДИ МУСЯТЬ ПЛАТИТИ ЗА ТЕ, ЧИМ  
ВОНИ ВОЛОДІЮТЬ, ЗА ТЕ, ЩО ВОНИ  
КРАДУТЬ. ТИ ЖИВ ЯК СИР У МАСЛІ.  
ТЕПЕР ТИ СВИНЯ, ГОТОВА НА ЗАБІЙ. ТИ  
СТАРИЙ ВОРОГ, НОВА ЖЕРТВА.  
КОЛИ ТИ РОБИШ ЩОСЬ ЖАХЛИВЕ,  
ЧЕКАЙ ТАКОЇ Ж ВІДПЛАТИ.  
ОЗИРНИСЯ. ХТОСЬ ІДЕ ЗА ТОБОЮ.  
БІДНЯКИ, ЯКИХ ТИ ОБІБРАВ НАВІТЬ НЕ  
ПОМІЧАЮЧИ, УТРАТИЛИ ТЕРПЕЦЬ.  
ЗАЯВИ ПРО СВОЮ НЕВИННІСТЬ;  
ТВОЇ КРИКИ ТІЛЬКИ НАБЛИЖАЮТЬ  
КАТУВАННЯ. ОБІЦЯЙ БУТИ ХОРОШИМ.  
ТВОЯ БРЕХНЯ ХВИЛЮЄ ТА ЗБУДЖУЄ.  
ТИ НАДТО СПАСКУДЖЕНИЙ ДЛЯ ЗМІН,  
НАДТО ВІРОЛОМНИЙ ДЛЯ ПОЩАДИ,  
НАДТО МЕРЗЕННИЙ ДЛЯ МИЛОСЕРДЯ.  
БІЖИ! СТИБАЙ! ХОВАЙСЯ! ОЦЕ БУДЕ  
СПОРТ ДЛЯ МИСЛИВЦІВ.

REJOICE! OUR TIMES ARE INTOLERABLE.  
TAKE COURAGE, FOR THE WORST IS A  
HARBINGER OF THE BEST. ONLY DIRE  
CIRCUMSTANCE CAN PRECIPITATE  
THE OVERTHROW OF OPPRESSORS.  
THE OLD AND CORRUPT MUST BE LAID  
TO WASTE BEFORE THE JUST CAN  
TRIUMPH. OPPOSITION IDENTIFIES AND  
ISOLATES THE ENEMY. CONFLICT OF  
INTEREST MUST BE SEEN FOR WHAT IT  
IS. DO NOT SUPPORT PALLIATIVE  
GESTURES; THEY CONFUSE THE PEOPLE  
AND DELAY THE INEVITABLE  
CONFRONTATION. DELAY IS NOT  
TOLERATED FOR IT JEOPARDIZES THE  
WELL-BEING OF THE MAJORITY.  
CONTRADICTION WILL BE HEIGHTENED,  
THE RECKONING WILL BE HASTENED BY  
THE STAGING OF SEED DISTURBANCES.  
THE APOCALYPSE WILL BLOSSOM.

ВОЗРАДУЙТЕСЯ! НАШІ ЧАСИ НЕСТЕРПНІ.  
НАБЕРІТЬСЯ МУЖНОСТІ, БО НАЙГІРШЕ  
ЦЕ ПРОВІСНИК НАЙКРАЩОГО.  
ЛИШЕ У СКРУТНИХ ОБСТАВИНАХ МОЖНА  
ШВИДШЕ ПОЗБУТИСЯ ГНОБИТЕЛІВ.  
СТАРЕ Й ПРОДАЖНЕ МУСИТЬ БУТИ  
ВІДПРАВЛЕНЕ НА СМІТНИК, ПЕРШ НІЖ  
СПРАВЕДЛИВІСТЬ ЗМОЖЕ ТРІУМФУВАТИ.  
ОПОЗИЦІЯ ВИЗНАЧАЄ ТА ІЗОЛЮЄ  
ВОРОГА. ТРЕБА ЧІТКО БАЧИТИ КОНФЛІКТ  
ІНТЕРЕСІВ. ПОМ'ЯКШУВАЛЬНІ ДІЇ НЕ  
ПОВИННІ МАТИ ПІДТРИМКИ; ВОНИ  
ЗБИВАЮТЬ ІЗ ПАНТЕЛИКУ ЛЮДЕЙ І  
ЗАТРИМУЮТЬ ПОЧАТОК НЕМИНУЧОЇ  
БОРотьБИ. ЗВОЛІКАТИ НЕПРИПУСТИМО,  
БО ТАКИМ ЧИНОМ БЛАГОПОЛУЧЧЯ  
БІЛЬШОСТІ ОПИНЯЄТЬСЯ ПІД ЗАГРОЗОЮ.  
СУПЕРЕЧНОСТІ ПОСИЛЮВАТИМУТЬСЯ,  
РОЗПЛАТУ ПРИСКОРИТЬ ПРОРОСТАННЯ  
ЗЕРЕН ЗАВОРУШЕНЬ. АПОКАЛІПСИС  
РОЗКВІТНЕ.

REPRESSING SEX URGES IS SO BAD.  
POISON DAMS UP INSIDE AND  
THEN IT MUST COME OUT. WHEN  
SEX IS HELD BACK TOO LONG IT  
COMES OUT FAST AND WILD. IT  
CAN DO A LOT OF HARM.  
INNOCENT PEOPLE GET SHOT OR  
CUT BY CONFUSED SEX URGES.  
THEY DON'T KNOW WHAT HIT  
THEM UNTIL TOO LATE. PARENTS  
SHOULD LET CHILDREN EXPRESS  
THEMSELVES SO THEY DON'T GET  
MEAN EARLY. ADULTS SHOULD  
MAKE SURE THEY FIND MANY  
OUTLETS. ALL PEOPLE SHOULD  
RESPOND TO BIG SEX NEEDS.  
DON'T MAKE FUN OF INDIVIDUALS  
AND SEND THEM AWAY. IT'S  
BETTER TO VOLUNTEER THAN TO  
GET FORCED.

ПРИДУШУВАТИ СЕКСУАЛЬНІ БАЖАННЯ  
ШКІДЛИВО. ОТРУТА ЗАПОВНЮЄ ВСЕ  
ВСЕРЕДИНИ І ТОДІ МАЄ ВИЛИТИСЯ  
НАЗОВНІ. КОЛИ СЕКС СТРИМУВАТИ  
НАДТО ДОВГО, ВІН ВИХЛЮПУЄТЬСЯ  
СТІМКО І ДИКО. ЦЕ ДУЖЕ НЕБЕЗПЕЧНО.  
ЗНЕТЯМЛЕНІ СЕКСУАЛЬНІ БАЖАННЯ –  
ЦЕ ПОСТРІЛ АБО НІЖ У СПИНУ  
НЕВИННИХ ЛЮДЕЙ. ВОНИ НЕ ЗНАЮТЬ,  
ЩО РУЙНУЄ ЇХ, АЖ ПОКИ СТАЄ НАДТО  
ПІЗНО. БАТЬКИ ПОВИННІ ДОЗВОЛИТИ  
ДІТЯМ ВИРАЗИТИ СЕБЕ, ЩОБ ВОНИ  
ЗАРАНО НЕ НАВЧИЛИСЯ ЛИЦЕМІРИТИ.  
ДОРОСЛІ МАЮТЬ УПЕВНИТИСЯ, ЩО  
ВОНИ ЗНАЙШЛИ ДОСТАТНЬО ШЛЯХІВ,  
ЩОБ РЕАЛІЗУВАТИ СЕБЕ. ВСІ ЛЮДИ  
ПОВИННІ ЗАДОВОЛЬНЯТИ ВЕЛИКІ  
СЕКСУАЛЬНІ ПОТРЕБИ. НЕ ГЛУЗУЙТЕ НІ  
З КОГО, НІКОГО НЕ ЖЕНІТЬ ГЕТЬ. КРАЩЕ  
ЗРОБІТЬ ЦЕ ДОБРОВІЛЬНО, АНІЖ  
ПРИМУСОВО.



RUIN YOUR FUCKING SELF BEFORE  
THEY DO. OTHERWISE THEY'LL  
SCREW YOU BECAUSE YOU'RE A  
NOBODY. THEY'LL KEEP YOU  
ALIVE BUT YOU'LL HAVE TO  
CRAWL AND SAY "THANK YOU"  
FOR EVERY BONE THEY THROW.  
YOU MIGHT AS WELL STAY  
DRUNK OR SHOOT JUNK AND  
BE A CRAZY FUCKER. IF THE RICH  
GUYS WANT TO PLAY WITH YOU,  
MAKE THEM GET THEIR HANDS  
DIRTY. SEND THEM AWAY  
GAGGING, OR SOBBING IF  
THEY'RE SOFTHEARTED. YOU'LL BE  
LEFT ALONE IF YOU'RE FRIGHTENING,  
AND DEAD YOU'RE FREE! YOU  
CAN CHANGE THE RADIANT CHILD  
IN YOU TO A REFLECTION OF THE  
SHIT YOU WERE MEANT TO SERVE.

ЗРУЙНУЙ СВОЄ ДОВБАНЕ Я  
ПЕРШ НІЖ ВОНИ ЦЕ ЗРОБЛЯТЬ.  
ІНАКШЕ ВОНИ МАТИМУТЬ ТЕБЕ,  
БО ТИ НІХТО. ВОНИ ЗАЛИШАТЬ ТЕБЕ  
ЖИВИМ, АЛЕ ТИ МУСИТИМЕШ  
ПЛАЗУВАТИ Й КАЗАТИ: «ДЯКУЮ» –  
ЗА КОЖНУ КІСТКУ, ЩО ЇЇ ВОНИ КИНУТЬ.  
ТИ МОЖЕШ ІЗ ТИМ САМИМ УСПІХОМ  
НАПИВАТИСЯ І ШИРЯТИСЯ, І БУТИ  
ЧОКНУТИМ ПРИДУРКОМ. ЯКЩО БАГАТІ  
ПАЦАНИ СХОЧУТЬ ІЗ ТОБОЮ ПОГРАТИСЯ,  
ТО ВЖЕ ПОДБАЙ, ЩОБ ОБКАЛЯТИ  
ЇХНІ РУКИ. ПОШЛИ ЇХ ГЕТЬ,  
РЕГОЧУЧИ АБО СХЛИПУЮЧИ, ЯКЩО  
ВОНИ М'ЯКОСЕРДІ. ТОБІ ДАДУТЬ  
СПОКІЙ, ЯКЩО ТИ ЇХ НАЛЯКАЄШ, І ТИ  
АБСОЛЮТНО ВІЛЬНИЙ! ТИ МОЖЕШ  
ПЕРЕТВОРИТИ СВІТЛУ ДИТИНУ  
В СОБІ У ВІДОБРАЖЕННЯ ЛАЙНА,  
ЯКОМУ ТИ МУСИВ СЛУГУВАТИ.

SENTIMENTALITY DELAYS THE REMOVAL  
OF THE POLITICALLY BACKWARD AND  
THE ORGANICALLY UNSOUND.  
RIGOROUS SELECTION IS MANDATORY  
IN SOCIAL AND GENETIC ENGINEERING.  
INCORRECT MERCIFUL IMPULSES  
POSTPONE THE CLEANSING THAT  
PRECEDES REFORM. SHORT-TERM  
NICETIES MUST YIELD TO LONG-RANGE  
NECESSITY. MORALS WILL BE REVISED  
TO MEET THE REQUIREMENTS  
OF TODAY. MEANINGLESS PLATITUDES  
WILL BE PULLED FROM TONGUES AND  
MINDS. WORDS LIKE "PURGE" AND  
"EUTHANASIA" DESERVE NEW  
CONNOTATIONS. THEY SHOULD BE  
RECOGNIZED AS THE RATIONAL PUBLIC  
POLICIES THEY ARE. THE GREATEST  
DANGER IS NOT EXCESSIVE ZEAL BUT  
UNDUE HESITATION. WE WILL LEARN  
TO IMITATE NATURE. HER KILLS NOURISH  
STRONG LIFE. SQUEAMISHNESS  
IS THE CRIME.

СЕНТИМЕНТАЛЬНІСТЬ – ЦЕ ПЕРЕШКОДА  
У СПРАВІ УСУНЕННЯ ПОЛІТИЧНОЇ  
ВІДСТАЛОСТІ ТА ОРГАНІЧНОЇ ЗАГНИЛОСТІ.  
ПРИНЦИПОМ У СОЦІАЛЬНІЙ ТА ГЕННІЙ  
ІНЖЕНЕРІЇ МУСИТЬ БУТИ НЕВБЛАГАННИЙ  
ВІДБІР. ЧЕРЕЗ НЕДОРЕЧНІ СПІВЧУТЛИВІ  
ПОРИВИ ВІДТЯГУЄТЬСЯ ЧИСТКА, БЕЗ ЯКОЇ  
НЕ ПОЧНУТЬСЯ РЕФОРМИ.  
КОРОТКОСТРОКОВІ ЗАБАГАНКИ  
ВИРОСТАЮТЬ У ДОВГОСТРОКОВІ  
НЕОБХІДНОСТІ. МОРАЛЬ БУДЕ  
УЗГОДЖЕНО З ВИМОГАМИ СЬОГОДЕННЯ.  
БЕЗГЛУЗДІ БАНАЛЬНОСТІ БУДЕ ВИРВАНО  
З РОТІВ І ДУМОК. СЛОВА «ОЧИЩЕННЯ»  
Й «ЕВТАНАЗІЯ» МУСЯТЬ ОТРИМАТИ  
НОВІ ЗНАЧЕННЯ. ЇХ ТРЕБА РОЗУМІТИ ЯК  
СВІДОМУ СУСПІЛЬНУ ПОЛІТИКУ, БО ТАК  
ВОНО І Є. НАЙБІЛЬША НЕБЕЗПЕКА – ЦЕ НЕ  
НАДМІРНА СТАРАННІСТЬ, А НЕВЧАСНЕ  
ВАГАННЯ. МИ НАВЧИМОСЯ НАСЛІДУВАТИ  
ПРИРОДУ. ВОНА ВБИВАЄ, ЩОБ ЖИВИТИ  
СИЛЬНЕ ЖИТТЯ. ПЕРЕБІРЛИВІСТЬ –  
ЦЕ ЗЛОЧИН.

SHRIEK WHEN THE PAIN HITS  
DURING INTERROGATION. REACH  
INTO THE DARK AGES TO FIND A  
SOUND THAT IS LIQUID HORROR, A  
SOUND OF THE BRINK WHERE MAN  
STOPS AND THE BEAST AND  
NAMELESS CRUEL FORCES BEGIN.  
SCREAM WHEN YOUR LIFE IS  
THREATENED. FORM A NOISE SO  
TRUE THAT YOUR TORMENTOR  
RECOGNIZES IT AS A VOICE THAT  
LIVES IN HIS OWN THROAT. THE  
TRUE SOUND TELLS HIM THAT HE  
CUTS HIS FLESH WHEN HE CUTS  
YOURS, THAT HE CANNOT THRIVE  
AFTER HE TORTURES YOU. SCREAM  
THAT HE DESTROYS ALL THE  
KINDNESS IN YOU AND BLACKENS  
EVERY VISION YOU COULD HAVE  
SHOWN HIM.

ВЕРЕЩИ, КОЛИ НА ДОПИТІ Б'Є БІЛЬ.  
ПРОНИКНИ У ТЕМНІ ВІКИ АБИ  
ВІДНАЙДИ ЗВУК, ЩО І Є ЧИСТИМ  
ЖАХОМ, ЗВУК, ЩО ВИРИНАЄ, КОЛИ  
ЛЮДИНА ЗНИКАЄ І З'ЯВЛЯЮТЬСЯ ЗВІР  
ТА БЕЗІМЕННІ ЖОРСТОКІ СИЛИ.  
КРИЧИ, КОЛИ ТВОЄ ЖИТТЯ  
ПІД ЗАГРОЗОЮ. СТВОРИ КРИК  
НАСТІЛЬКИ ЩИРИЙ, АБИ ТВІЙ КАТ  
УСВІДОМИВ, ЩО ЦЕ ЙОГО ВЛАСНИЙ  
ГОЛОС, ЩО ЖИВЕ В ЙОГО ГОРЛЯНЦІ.  
ЦЕЙ КРИК СКАЖЕ ЙОМУ, ЩО ВІН РІЖЕ  
СВОЮ ПЛОТЬ, КОЛИ РІЖЕ ТВОЮ, ЩО ВІН  
БІЛЬШЕ НЕ ЗМОЖЕ ЖИТИ ЩАСЛИВО,  
ПІСЛЯ ТОГО, ЯК ТЕБЕ КАТУВАТИМЕ.  
КРИЧИ, ЩО ВІН ЗНИЩУЄ ВСЮ ДОБРОТУ  
В ТОБІ ТА ЗАБАРВЛЮЄ В ЧОРНИЙ КОЛІР  
УСЕ, ЩО ТИ МІГ БИ ЙОМУ ПОКАЗАТИ.

SNAKES ARE EVIL INCARNATE.  
THEY ARE A MANIFESTATION  
OF THE DARK SIDE OF NATURE.  
THEY LIE TWINED IN DAMP  
PLACES, THEIR BODIES COLD TO  
THE TOUCH. THE FORM OF THE SNAKE  
IS DREADFUL; THE TONGUE AND  
WORM-BODY INSPIRE LOATHING.  
THE SERPENT IS SLY, HE ABIDES  
WHERE YOU KNOW NOT.  
HE COMES CRAWLING TO BITE  
AND POISON. HE HAS MULTIPLIED  
SO HE INFESTS THE FACE OF  
THE EARTH. HE IS NOT CONTENT  
TO BE, HE MUST CORRUPT  
THAT WHICH IS PURE.  
THE APPEARANCE OF THE SERPENT  
SIGNIFIES THAT ALL IS LOST.  
HE IS A SYMBOL OF OUR FAILURE  
AND OUR FATE.

ЗМІЇ – ЦЕ УСОБЛЕННЯ ЗЛА.  
ВОНИ НАГАДУЮТЬ НАМ ПРО  
ТЕМНИЙ БІК ПРИРОДИ.  
ВОНИ ЛЕЖАТЬ СПЛЕТЕНІ У ВОЛОГИХ  
МІСЦИНАХ, ЇХНІ ТІЛА ХОЛОДНІ  
НА ДОТИК. ФОРМА ЗМІЇ  
ЖАХАЄ; ЯЗИК ТА ТІЛО,  
ЯК У ХРОБАКА, ОГИДНІ.  
ЗМІЙ ЛУКАВИЙ, ВІН ВИЧІКУЄ  
ТАМ, ДЕ ТИ Й НЕ ЗНАЄШ.  
ВІН З'ЯВЛЯЄТЬСЯ ПЛАЗУЮЧИ, АБИ  
ВКУСИТИ ТА ОТРУЇТИ. ВІН  
РОЗМНОЖИВСЯ І ЗАПОВНИВ  
ПОВЕРХНЮ ЗЕМЛІ. ВІН НЕ ТОЙ, КОМУ  
ДОСИТЬ ЖИТИ, ВІН МУСИТЬ ПАСКУДИТИ  
ТЕ, ЩО ЧИСТЕ. ПОЯВА ЗМІЯ  
ОЗНАЧАЄ, ЩО ВСЕ ВТРАЧЕНО.  
ВІН – СИМВОЛ НАШОЇ ПОРАЗКИ  
І НАШОЇ ЗАГИБЕЛІ.

THE END OF THE U.S.A.  
ALL YOU RICH FUCKERS SEE THE  
BEGINNING OF THE END AND  
TAKE WHAT YOU CAN WHILE  
YOU CAN. YOU IMAGINE THAT  
YOU WILL GET AWAY, BUT  
YOU'VE SHIT IN YOUR OWN BED  
AND YOU'RE THE ONE TO SLEEP  
IN IT. WHY SHOULD EVERYONE  
ELSE STAY BEHIND AND SMELL  
YOUR STINKING COWARDICE?  
HERE'S A MESSAGE TO YOU –  
SPACE TRAVEL IS UNCERTAIN  
AND ANY REFUGE OF YOURS  
CAN BE BLOWN OFF THE MAP.  
THERE'S NO OTHER PLACE FOR  
YOU TO GO. KNOW THAT YOUR  
FUTURE IS WITH US SO DON'T  
GIVE US MORE REASONS TO  
HATE YOU.

КІНЕЦЬ США.  
ВИ ВСІ БАГАТІ СУКИ БАЧИТЕ  
ПОЧАТОК КІНЦЯ І ХАПАЄТЕ  
ЩО МОЖЕТЕ ДОКИ  
МОЖЕТЕ. ДУМАЄТЕ, ВАМ  
ВДАСТЬСЯ ЗАБРАТИСЯ ГЕТЬ, АЛЕ  
ВИ ВСИРАЄТЕСЬ У ВЛАСНОМУ ЛІЖКУ,  
І ВАМ У НЬОМУ Ж СПАТИ.  
ЧОМУ Ж ІЩЕ ХТОСЬ  
МАЄ СТОЯТИ ПОРУЧ І НЮХАТИ  
ВАШЕ СМЕРДЮЧЕ БОЯГУЗСТВО?  
ОСЬ ПОВІДОМЛЕННЯ ДЛЯ ВАС:  
КОСМІЧНІ МАНДРІВКИ – РІЧ НЕПЕВНА,  
І БУДЬ-ЯКИЙ ВАШ ПРИХИСТОК  
МОЖНА СТЕРТИ З МАПИ.  
НЕМАЄ ІНШОГО МІСЦЯ, КУДИ Б ВИ  
ПОДІЛИСЯ. ЗНАЙТЕ, ЩО ВАШЕ  
МАЙБУТНЄ СЕРЕД НАС, ТОЖ  
НЕ ДАВАЙТЕ НАМ БІЛЬШЕ ПРИЧИН  
НЕНАВИДИТИ ВАС.

THE MOST EXQUISITE PLEASURE IS DOMINATION. NOTHING CAN COMPARE WITH THE FEELING. THE MENTAL SENSATIONS ARE EVEN BETTER THAN THE PHYSICAL ONES. KNOWING YOU HAVE POWER HAS TO BE THE BIGGEST HIGH, THE GREATEST COMFORT. IT IS COMPLETE SECURITY, PROTECTION FROM HURT. WHEN YOU DOMINATE SOMEBODY YOU'RE DOING HIM A FAVOR. HE PRAYS SOMEONE WILL CONTROL HIM. YOU'RE HELPING HIM WHILE HELPING YOURSELF. EVEN WHEN YOU GET MEAN HE LIKES IT. SOMETIMES HE'S ANGRY AND FIGHTS BACK BUT YOU CAN HANDLE IT. HE ALWAYS REMEMBERS WHAT HE NEEDS. YOU ALWAYS GET WHAT YOU WANT.

НАЙВИТОНЧЕНІША НАСОЛОДА – ЦЕ ПАНУВАННЯ. НІЩО НЕ ЗМОЖЕ З НИМ ЗРІВНЯТИСЯ. ВІДЧУТТЯ У СВІДОМОСТІ НАВІТЬ ЛІПШІ ВІД ФІЗИЧНИХ. ЗНАТИ, ЩО ТИ МАЄШ ВЛАДУ, – ЦЕ НАЙБІЛЬШИЙ КАЙФ, НАЙВИЩА ВТІХА. ЦЕ ПОВНА БЕЗПЕКА, ЗАХИСТ ВІД УШКОДЖЕНЬ. КОЛИ ВЛАДАРЮЄШ НАД КИМОСЬ, РОБИШ ЙОМУ ЛАСКУ. ВІН БЛАГАЄ, ЩОБ ХТОСЬ КОНТРОЛЮВАВ ЙОГО. ТИ РОБИШ ЙОМУ ДОБРЕ, РОБЛЯЧИ ДОБРЕ СОБІ. НАВІТЬ КОЛИ ТИ ДІЄШ НЕЧЕСНО, ЙОМУ ЦЕ ДО СМАКУ. ЧАСОМ ВІН ЛЮТУЄ І ВІДБИВАЄТЬСЯ, АЛЕ ТИ З ЦИМ УПОРАЄШСЯ. ВІН ЗАВЖДИ ПАМ'ЯТАЄ, ЩО ЙОМУ ПОТРІБНО. ТИ ЗАВЖДИ ОТРИМУЄШ, ЧОГО ХОЧЕШ.

WHAT SCARES PEASANTS IS  
THINKING THEIR BODIES WILL BE  
THROWN OUT IN PUBLIC AND LEFT  
TO ROT. THEY FEEL SHAME – AS IF  
IT MATTERS WHAT POSITION THEIR  
LEGS ARE IN WHEN THEY'RE DEAD.  
LUCKY THEY'RE SUPERSTITIOUS  
BECAUSE THEY'RE EASIER TO  
MANAGE. MAKE AN EXAMPLE OF  
TWO OR THREE REBELS, DROP  
THEIR BODIES BY A ROAD, GET  
THEM FLAT AND DRY SO BONES  
SHOW AND THE GRASS WEARS  
THE CLOTHES. SHOOT THE FINGERS  
OFF ANYONE WHO COMES TO  
COLLECT THE REMAINS. THOSE BODIES  
STAY AS A SIGN OF ABSOLUTE  
AUTHORITY. IF PEASANTS THINK  
THAT THEIR SOULS CAN'T REST, SO  
MUCH THE BETTER.

ЩО ЛЯКАЄ СЕЛЯН, ТАК ЦЕ  
ДУМКА ПРО ВЛАСНІ ТІЛА,  
НЕПОХОВАНІ Й ПОЛИШЕНІ СЕРЕД  
ЛЮДЕЙ ГНИТИ. ЇМ СОРОМНО –  
ЇМ ЗАЛЕЖИТЬ НА ПОЛОЖЕННІ ЇХНІХ НІГ,  
КОЛИ ВОНИ ПОМРУТЬ.  
НА ЩАСТЯ, ВОНИ ЗАБОБОННІ, І ТАК  
НИМИ ЛЕГШЕ УПРАВЛЯТИ. ВІЗЬМІТЬ  
ЇМ У НАУКУ ДВОХ-ТРЬОХ ЗАКОЛОТНИКІВ,  
КИНЬТЕ ЇХНІ ТІЛА ПРИ ДОРОЗІ, ДАЙТЕ  
ЇМ ЗРІВНЯТИСЯ З ЗЕМЛЕЮ ТА  
ВИСОХНУТИ, ЩОБ ОГОЛИЛИСЯ КІСТКИ  
І ТРАВА ВДЯГЛАСЯ У ЇХНІЙ ОДЯГ.  
ВІДСТРІЛЮЙТЕ ПАЛЬЦІ КОЖНОМУ, ХТО  
ПРИЙДЕ ЗІБРАТИ ОСТАНКИ. ЦІ ТІЛА  
ТАМ ЛЕЖАТИМУТЬ ЯК ЗНАКИ  
АБСОЛЮТНОЇ ВЛАДИ. ЯКЩО  
СЕЛЯНИ ВВАЖАЮТЬ, ЩО ЇХНІ ДУШІ НЕ  
ЗНАТИМУТЬ СПОЧИНКУ, ТИМ КРАЩЕ.

WHEN YOU START TO LIKE PAIN THINGS  
GET INTERESTING. PAIN IS THE COMMON  
RESULT OF A SUBORDINATE POSITION.  
TRADITIONALLY, SUFFERING IS  
UNCOMFORTABLE AND UNDESIRABLE.  
PERHAPS IT IS MORE INTELLIGENT TO  
CULTIVATE PAIN AS A MEANS OF  
LIBERATION? IS IT POSSIBLE THAT  
ENJOYMENT OF PAIN CAN BE  
SUBVERSIVE? WHEN ONE DOES NOT  
FEAR PAIN, ONE CANNOT BE  
MANIPULATED. WHEN AROUSED BY  
SUFFERING, ONE CAN CONTROL ANY  
RELATIONSHIP. WHEN AGONY CEASES  
TO BE A BARRIER, DEATH IS NOT  
FORBIDDING. THE IMPLICATIONS ARE  
MARVELOUS. PAIN IS NOT OPPRESSIVE,  
BUT STRENGTHENING AND MOST  
SUBLIME. IT IS NECESSARY ONLY TO  
DENY THE PLEASURE-PAIN DICHOTOMY.

КОЛИ ПОЧИНАЄШ ЛЮБИТИ БІЛЬ,  
РЕЧІ СТАЮТЬ ЦІКАВИШИМИ. БІЛЬ – ЦЕ  
ЗВИЧАЙНИЙ НАСЛІДОК ПІДЛЕГЛОГО  
СТАНОВИЩА. ЗА ТРАДИЦІЄЮ  
СТРАЖДАННЯ НЕПРИЄМНЕ Й  
НЕБАЖАНЕ. МОЖЛИВО, МУДРІШЕ  
КУЛЬТИВУВАТИ БІЛЬ ЯК СПОСІБ  
ЗВІЛЬНЕННЯ? ЧИ МОЖЕ СТАТИСЯ, ЩО  
НАСОЛОДА ВІД БОЛЮ ВІЯВИТЬСЯ  
ЗГУБНОЮ? КОЛИ ХТОСЬ НЕ БОІТЬСЯ  
БОЛЮ, НИМ НЕ МОЖНА МАНІПУЛОВАТИ.  
КОЛИ ХТОСЬ ЗВІЛЬНЯЄТЬСЯ ВІД  
СТРАЖДАННЯ, ЯК ВІД СНОВИДІННЯ,  
ВІН МОЖЕ КОНТРОЛЮВАТИ БУДЬ-ЯКІ  
СТОСУНКИ. КОЛИ МУКИ ПЕРЕСТАЮТЬ  
БУТИ ПЕРЕПОНОЮ, СМЕРТЬ ВТРАЧАЄ  
СВОЮ ЗАГРОЗЛИВІСТЬ. НАСЛІДКИ  
ДИВОВИЖНІ. БІЛЬ НЕ ГНІТИТЬ,  
А ЗМІЦНЮЄ І ПІДНОСИТЬ. ТРЕБА ТІЛЬКИ  
ВІДМОВИТИСЯ ВІД ДИХОТОМІЇ  
НАСОЛОДА-БІЛЬ.



YOU GET AMAZING SENSATIONS FROM GUNS. YOU GET RESULTS FROM GUNS. MAN IS AN AGGRESSIVE ANIMAL; YOU HAVE TO HAVE A GOOD OFFENSE AND A GOOD DEFENSE. TOO MANY CITIZENS THINK THEY ARE HELPLESS. THEY LEAVE EVERYTHING TO THE AUTHORITIES AND THIS CAUSES CORRUPTION. RESPONSIBILITY SHOULD GO BACK WHERE IT BELONGS. IT IS YOUR LIFE SO TAKE CONTROL AND FEEL VITAL. THERE MAY BE SOME ACCIDENTS ALONG THE PATH TO SELF-EXPRESSION AND SELF-DETERMINATION. SOME HARMLESS PEOPLE WILL BE HURT. HOWEVER, G-U-N SPELLS PRIDE TO THE STRONG, SAFETY TO THE WEAK AND HOPE TO THE HOPELESS. GUNS MAKE WRONG RIGHT FAST.

ЗБРОЯ – ЦЕ ДИВОВИЖНІ ВІДЧУТТЯ. ЗБРОЯ – ЦЕ РЕЗУЛЬТАТИ. ЛЮДИНА – АГРЕСИВНА ТВАРИНА; ТИ МУСИШ МАТИ ДОБРИЙ НАПАД І ДОБРИЙ ЗАХИСТ. НАДТО БАГАТО ГРОМАДЯН ДУМАЮТЬ, ЩО ВОНИ БЕЗПОРАДНІ. ВОНИ ВСЕ ЗАЛИШАЮТЬ ВЛАДІ, І ЦЕ СПРИЧИНЯЄ КОРУПЦІЮ. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ МАЄ ПОВЕРНУТИСЯ ДО ТИХ, КОМУ ВОНА НАЛЕЖИТЬ. ЦЕ ТВОЄ ЖИТТЯ, ТОЖ ВІЗЬМИ ВЛАДУ У СВОЇ РУКИ І ВІДЧУЙ ВЛАСНУ СИЛУ. НА ДОРОЗІ САМОВИРАЖЕННЯ І САМОВИЗНАЧЕННЯ МОЖЕ ТРАПИТИСЯ КІЛЬКА НЕЩАСНИХ ВИПАДКІВ. КІЛЬКОХ НЕВИННИХ ЛЮДЕЙ БУДЕ ПОРАНЕНО. ПРОТЕ З-Б-Р-О-Я – ЦЕ ЗВУЧАННЯ ГОРДОСТІ ДЛЯ СИЛЬНИХ, БЕЗПЕКИ ДЛЯ СЛАБКИХ І НАДІЇ ДЛЯ БЕЗНАДІЙНИХ. ЗБРОЯ ШВИДКО РОБИТЬ НЕПРАВЕДНЕ ПРАВЕДНИМ.

YOU GET SO YOU DON'T EVEN  
NOTICE THE HALF-DEAD  
VAGRANTS ON THE STREET.  
THEY'RE ONLY DIRTY GHOSTS.  
THE ONES WHO SEND SHIVERS  
DOWN YOUR SPINE ARE THE  
UNEMPLOYED WHO AREN'T WEAK  
YET. THEY STILL CAN FIGHT AND  
RUN WHEN THEY WANT TO. THEY  
STILL THINK, AND THEY KNOW  
THEY HATE YOU. YOU WON'T BE  
A PRETTY SIGHT IF THEY GO FOR  
YOU. WHEN YOU'RE OUT  
WALKING YOU LOOK AT THE MEN  
FOR SIGNS OF LINGERING HEALTH  
AND OBVIOUS HATRED. YOU  
EVEN WATCH THE FALLEN ONES  
WHO MIGHT MAKE A LAST MOVE,  
WHO MIGHT CLAW YOUR ANKLE  
AND TAKE YOU DOWN.

ТИ ЗАХОПЛЕНИЙ НАКОПИЧЕННЯМ, ТИ  
НАВІТЬ НЕ ПОМІТИВ НАПІВМЕРТВИХ  
ВОЛОЦЮГ НА ВУЛИЦІ. ВОНИ ЛИШЕ  
БРУДНІ ПРИМАРИ. ТІ, ЧЕРЕЗ КОГО В ТЕБЕ  
БІЖАТЬ МУРАШКИ СПИНОЮ, – ЦЕ  
БЕЗРОБІТНІ, ТА ЩЕ НЕ СЛАБІ. ВОНИ  
ЩЕ МОЖУТЬ БИТИСЬ І БІГТИ, КОЛИ  
ЇМ ЗАХОЧЕТЬСЯ. ВОНИ ЩЕ ДУМАЮТЬ,  
І ВОНИ ЗНАЮТЬ, ЩО НЕНАВИДЯТЬ  
ТЕБЕ. ТИ НЕ ВИГЛЯДАТИМЕШ  
БОДРАКОМ, ЯКЩО  
ВОНИ НА ТЕБЕ НАПАДУТЬ. КОЛИ ТИ  
ЙДЕШ ВУЛИЦЕЮ, ДИВИШСЯ  
НА ЛЮДЕЙ, ШУКАЮЧИ ОЗНАК, ЩО  
В НИХ ІЩЕ ТЛІЄ ЖИТТЯ І ВИРАЗНА  
НЕНАВИСТЬ. ТИ НАВІТЬ СТЕЖИШ  
ЗА ТИМИ, ЩО ВПАЛИ, ХТО МІГ БИ  
ВОСТАННЄ ПОВОРУХНУТИСЯ, ХТО  
МІГ БИ СХОПИТИ ТЕБЕ ЗА КІСТОЧКУ  
І ПОВАЛИТИ.

YOU'RE AN AVENGER, A DEATH ANGEL.  
YOU KILL PEOPLE WHO ASK FOR IT, WHO  
DESERVE TO DIE. YOU'RE A WATCHDOG,  
A PROTECTOR OF THINGS DECENT.  
YOUR COMFORTS ARE SACRIFICED FOR  
EFFICIENCY – YOU CAN'T DO WHAT  
HAS TO BE DONE WITH PEOPLE  
MOANING AND CLINGING TO YOU, YOU  
CAN'T STRIKE WITH POSSESSIONS  
WEIGHING YOU DOWN. YOU HAVE  
A CLEAR HEAD AND NO REGRETS.  
YOU CAN TAKE OUT ANYONE BECAUSE  
YOU'RE STRIPPED DOWN AND YOU  
DON'T DEPEND ON OR TRUST A SOUL.  
YOU ARE EFFECTIVE BECAUSE YOU  
DON'T LOVE ANYBODY OR ANYTHING.  
YOU'RE A ONE-MAN FORCE, THE  
PERFECT INSTRUMENT OF DESTINY.

ТИ МЕСНИК, АНГЕЛ СМЕРТІ. ТИ  
ВБИВАЄШ ЛЮДЕЙ, ЯКІ ПРО ЦЕ  
ПРОСЯТЬ, ЯКІ ЗАСЛУГОВУЮТЬ  
СМЕРТІ. ТИ СТОРОЖОВИЙ ПЕС,  
ЗАХИСНИК ПОРЯДКУ.  
ТВІЙ СПОКІЙ ПРИНЕСЕНО В  
ЖЕРТВУ ДІЄВОСТІ: ТИ НЕ МОЖЕШ  
РОБИТИ ТЕ, ЩО МАЄ БУТИ ЗРОБЛЕНО,  
З ЛЮДЬМИ, КОТРІ СТОГНУТЬ І  
ЧІПЛЯЮТЬСЯ ЗА ТЕБЕ, ТИ  
НЕ МОЖЕШ БОРОТИСЯ З  
МАТЕРІАЛЬНИМ, ВОНО ТЕБЕ ОБТЯЖУЄ.  
ТИ МАЄШ ЯСНИЙ РОЗУМ І НІЯКОГО  
КАЯТТЯ. ТИ МОЖЕШ УСУНУТИ  
БУДЬ-КОГО, БО НЕ МАЄШ ПЕРЕКОНАНЬ,  
ТИ НЕ ЗАЛЕЖИШ ВІД ДУШІ Й НЕ  
ДОВІРЯЄШ ЇЙ. ТИ ГОТОВИЙ ДІЯТИ, БО ТИ  
НІКОГО Й НІЧОГО НЕ ЛЮБИШ. ТИ  
ОДНООСІБНА СИЛА, БЕЗДОГАННИЙ  
ІНСТРУМЕНТ ДОЛІ.

Jenny Holzer, *Inflammatory Essays*, 1979  
Дженні Хольцер, *Есеї підбурення*, 1979

*Ukrainian Translation:*

Oleksandr Mykhed  
Bohdana Matiyash

*Editor:*

Antonina Yashchuk

*Український переклад:*

Олександр Михед  
Богдана Матіяш

*Редактор:*

Антоніна Ячук

**PinchukArtCentre**

Sexuality and Transcendence  
Сексуальність і Трансцендентність  
24.04. - 19.09.2010